

# Aginjibagwesi O'dibaaajimo Mazina'igan

## Goldfinch Teachings Book



Teachings from Ogimaawigwanebiik - Nancy Jones  
& Niigaanibines - Don Jones  
Written by Niigaanigaabawiik - Carissa Copenace  
Illustrated by Tim Smith

Text copyright © 2020 by Carissa Copenace  
Illustrations copyright © 2020 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

Edit by Niigaanigaabawiik/Carissa Copenace and Mike Parkhill

Translations by Nancy Jones and Don Jones

Narration by Ogimaawigwanebiik Nancy Jones

### ***Acknowledgements***

Special thank you to Nancy Jones and Don Jones for their time, patience, and words. This story is a reflection of the teachings and language you both have shared with our team at Anishinaabemodaa. I would like to say thank you to my family and friends who continually support me in my language learning, in my education, and in my career.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank you to the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our families, communities, and nation. Chi-miigwech.

These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

### **How to use this book**

There are three ways to enjoy this book:

- 1. Read in Anishinaabemowin**
- 2. Read in English**
- 3. Listen to the Anishinaabemowin story read by a fluent speaker at [www.anishinaabemodaa.ca](http://www.anishinaabemodaa.ca) on the Families page under the Videos tab**

**Boozhoo nindinawemaaganidok.  
Ozaawibinesiik inindizhini-anishinaabewinikaaz!  
Aginjibagwesi indigo.**

**Hello all my relations.  
My spirit name is Ozaawibinesiik.  
I am called a Goldfinch.**





**Nitam ginitaawigeyaan ningii-igoo  
ji-agindamaan aniibiishan.**

**When Creator made me, he put me in charge of counting  
the leaves.**





**Mii iwe wenji-izhichigeyaan ji-minjimendamang apane  
gidinwewininaan.**

**I do this so I can remember our language all the time.**

**Agindandaanin! Gidaa-agindaamin!**  
**Let's count them! We'll count them together!**

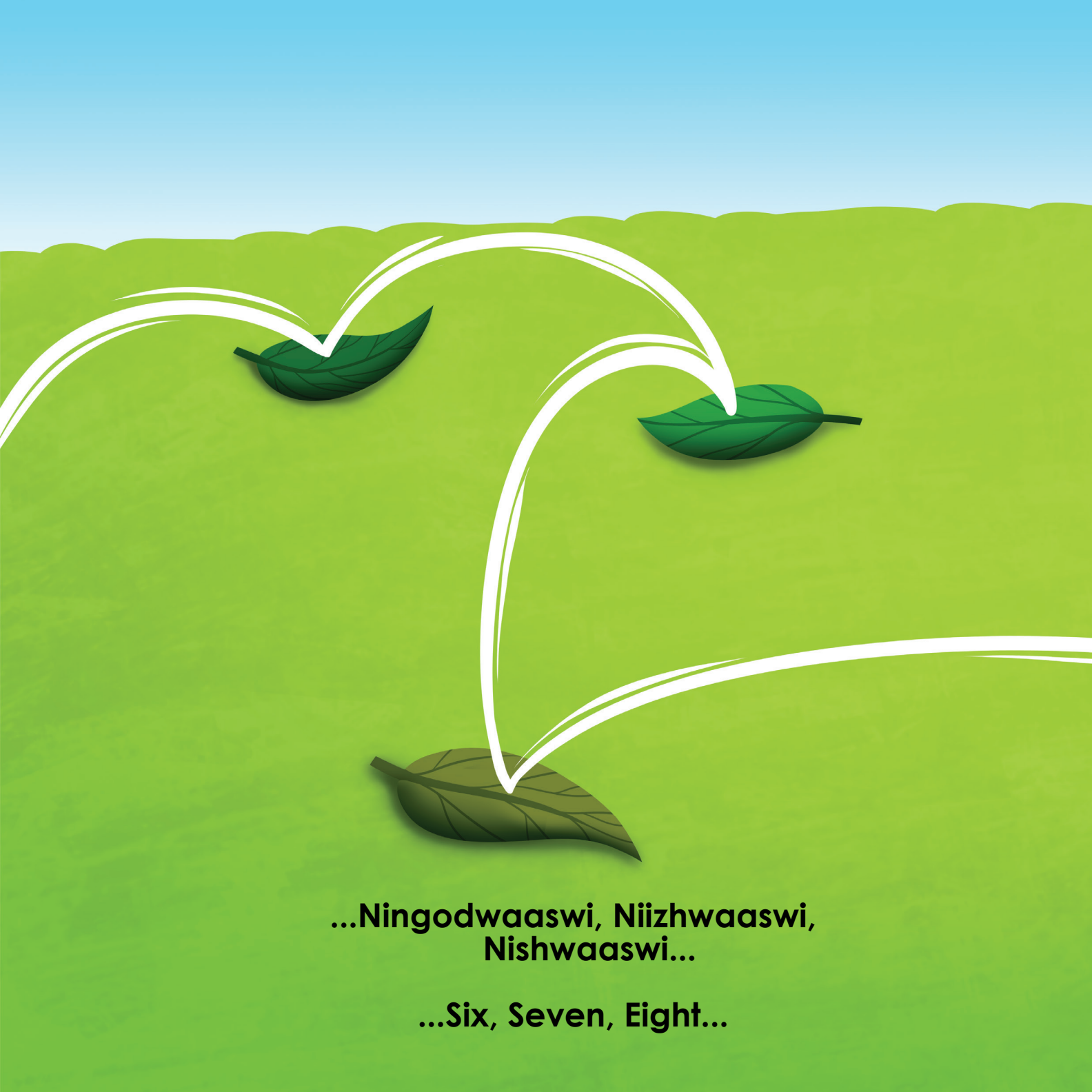




Bezbig, Niizh, Niswi, Niiwin, Naanan...

One, Two, Three, Four, Five...





**...Ningodwaaswi, Niizhwaaswi,  
Nishwaaswi...**

**...Six, Seven, Eight...**





...Zhaangaswi, Midaaswi!

...Nine, Ten!



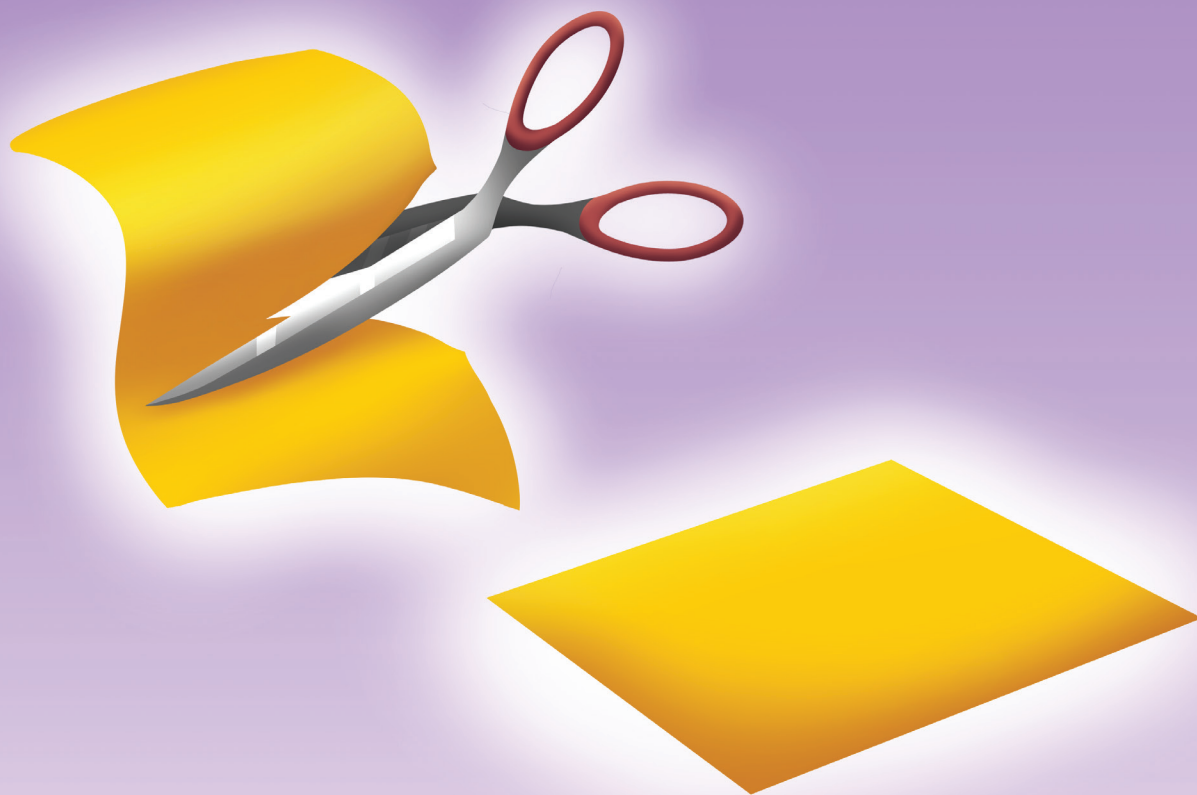
**Weweni ninganawendaan gidinwewininaan.**

**I take good care of our language.**



**Giishpin wii-gagwe-gikendaman  
gidinwewininaan gidaa-biindakozh  
giga-wiiji'in.**

**When you want to learn our  
language, you can make an  
offering for me so I will help you.**

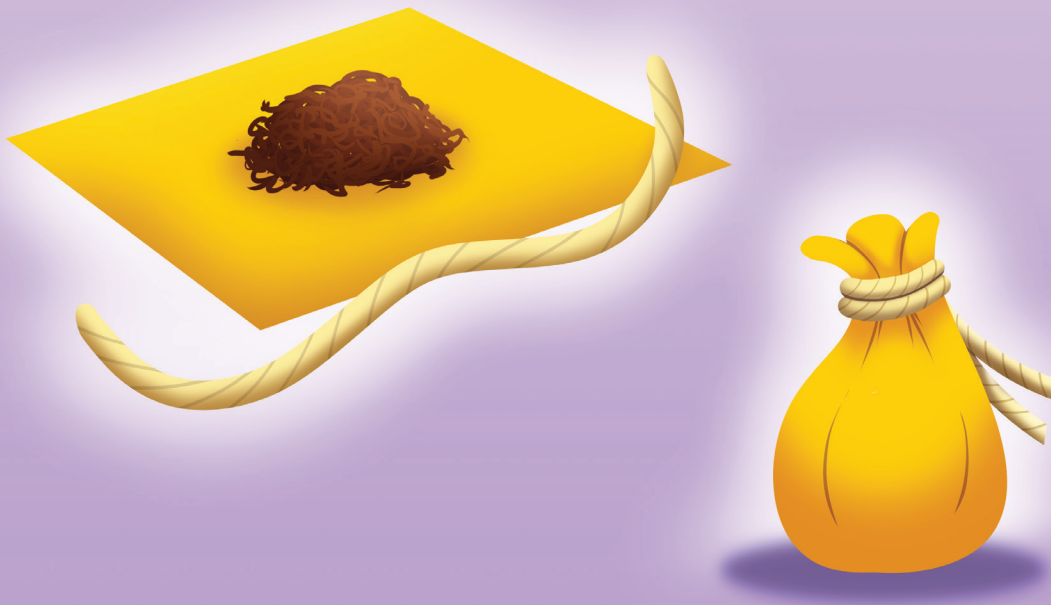


**Akawe nitam gaa-bagaki-ozawegin...**


**First you need a piece of yellow cloth...**

**...izhi-dakobizh gidasemaa.**

**...then tie your tobacco.**





A cartoon illustration of a young girl with brown hair, wearing a red shirt, a blue skirt, white socks, and red shoes. She is standing on a green grassy hill, reaching up to hang a small yellow bag with a white drawstring on a branch of a large tree with a thick brown trunk and a full green canopy. The background is a clear blue sky. In the bottom right corner, a yellow bird with a black cap and grey wings is looking up at the girl.

**Agwajjīng gidaago naa epichi-debinigeyan  
apii dagozh apii bi-mooka'ang giizis  
gidaa-biindakozh gaye wiisiniwin.**

**You can hang it outside as high as you can  
reach when the sun comes up, and offer  
me some food too.**



**Giga-nakomin gii-piindaakozhiyan  
giga-wiiji'in ezhi-anda-wendaman.**

**I will come to help you with what you ask  
for.**

**Biindig gaye gidaago naa maagizhaa gaye  
gidoodaabaaning, endazhi-anokiiyin, dibi go  
waa-onji-gagwe-gikendamang,  
giga-nanda-gikendam ji-bi-wiiji'igoyeg.**

**You can also hang yellow tobacco ties in your home,  
office, vehicle, or anywhere you learn,  
so that I will know to come and help you there too.**



**Giga-oko-wiiji'idimin ji-gikendamang  
gidinwewininaan.**

**Together, we can learn the language.**



Ojibwe letter	Examples	English Equivalent
a	<b>a</b> gim – count someone! na <b>ma</b> dabi – ‘sits down’ baashkizig <b>a</b> n – ‘gun’	<b>a</b> bout
aa	<b>aa</b> gim – ‘snowshoe’ ma <b>aa</b> jaa – ‘goes away’	<b>f</b> ather
e	<b>e</b> mikwaan – ‘spoon’ awe <b>ne</b> n – ‘who’ anishinaabe – ‘person, Ojibwe’	café
i	<b>i</b> nini – ‘man’ mawi – ‘cries’	<b>p</b> in
ii	<b>ii</b> n – ‘I’ goog <b>ii</b> – ‘dives’	<b>s</b> een
o	<b>o</b> zid – ‘someone’s foot’ ano <b>k</b> ii – ‘works’ nibo – dies, is dead’	<b>o</b> bey, <b>bo</b> ok
oo	<b>oo</b> dena – ‘town’ ano <b>o</b> kii – ‘hires’ go <b>oo</b> n – ‘snow’ bimibat <b>oo</b> – ‘runs along’	<b>bo</b> at, <b>bo</b> ot

<http://ojibwe.lib.umn.edu/about-ojibwe-language>